

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	3:10 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες And / were asking / him / the / crowds / saying:	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες And / asked / him / the / crowds / saying:	וַיִּשְׁאַלְוּהוּ הָאֲבֻלֹסִים לֵאמֹר And asked him / the crowds / saying:
2	τί οὖν ποιήσωμεν What / therefore / we might do?	τί ποιήσωμεν What / we might do?	מָה נַעֲשֶׂה What / we will do?
3	3:11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς answering / But / he was saying / to them:	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτοῖς answering / But / he said / to them:	וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם And he answered / and he said / to them:
4	ὁ ἔχων δύο χιτῶνας The [one] / having / two / tunics	ὁ ἔχων δύο χιτῶνας The [one] / having / two / tunics	מִי שֵׁיֵשׁ לוֹ שְׁנַי תְּלוּקוֹת Who / that there is / to him / two / tunics
5	μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι let him distribute / to the [one] / not / having.	δώτω τῷ μὴ ἔχοντι let him give / to the [one] / not / having.	יִתֵּן לְמִי שְׁאִין לוֹ let him give / to who / that there is not / to him.
6	καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω And / the [one] / having / foodstuffs / likewise / let him do.	καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω And / the [one] / having / foodstuffs / likewise / let him do.	וּמִי שֵׁיֵשׁ לוֹ מָה יֵאָכֵל כִּכְהָ יַעֲשֶׂה And who / that there is / to him / what / he will eat / thus / let him do.
7	3:12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι came / But / also / toll collectors / to be immersed	ἦλθον δὲ τελῶναι βαπτισθῆναι came / But / toll collectors / to be immersed	וַיָּבֹאוּ מוֹכְסִים לְטַבּוֹל לְפָנָיו And came / toll collectors / to immerse / in his presence
8	καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν and / they said / to / him:	καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν and / they said / to / him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ and they said / to him:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L1 ἐπηρώτων (Lk 3:10). Textual variant: D reads ἐπηρώτησαν. L8 εἶπον (Lk 3:12). Textual variant: N-A reads εἶπαν.	And the crowd asked him, saying, "What should we do?" And answering, he said to them, "Let the one having two tunics give to the one who does not have. And let the one having food do the same." And toll collectors came to be immersed and they said to him,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And the crowds asked him, saying, "What should we do?" And he answered them and said, "The one who has two tunics should give to the one who has none. And the one who has something to eat should do accordingly." And toll collectors came to immerse in his presence, and they said to him,

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
9	διδάσκαλε τί ποιήσωμεν Teacher, / what / we might do?	διδάσκαλε τί ποιήσωμεν Teacher, / what / we might do?	מורנו מה נעשה Our teacher, / what / we will do?
10	3:13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς the / But / he said / to / them:	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς the / But / he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
11	μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε Nothing / more / beyond / the / thing assigned / to you / exact payment.	μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε Nothing / more / beyond / the / thing assigned / to you / exact payment.	אֵל תִּפְרְעוּ מֵאָדָם יוֹתֵר מִמָּה שֶׁקָּצוּב לָכֶם Not / you will exact payment / from a person / more / from what / that is assigned / to you.
12	3:14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν they were asking / But / him	ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν they asked / But / him	וַיִּשְׁאַל לּוֹדוֹ And they asked him
13	καὶ στρατευόμενοι λέγοντες also / soldiers / saying:	στρατευόμενοι λέγοντες soldiers / saying:	אִי־סִרְטָיִוּטִים לְאֹמֵר soldiers / saying:
14	τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς What / we might do / and / we?	τί ποιήσωμεν What / we might do?	מָה נַעֲשֶׂה What / we will do?
15	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
16	μηδένα διασείσητε No one / you might shake	μηδένα διασείσητε No one / you might shake	אֵל תִּחְמָסוּ Not / you will extort

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 ἐπηρώτων (Lk 3:14). Textual variant: D reads ἐπηρώτησαν.	<p>“Teacher, what should we do?” And he said to them, “Don’t take a cent more than you are required to.” And soldiers asked him, saying, “What should we do?” And he said to them, “Don’t shake anyone down</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“Our teacher, what should we do?” And he said to them, “Do not extract from a person more payment than what has been assigned to you.” And soldiers asked him, “What should we do?” And he said to them, “Do not extort</p>

<i>Matt Mark</i>		<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
17		μηδὲ συκοφαντήσητε and not / you might falsely accuse	μηδὲ συκοφαντήσητε and not / you might falsely accuse	וְאַל תַּעֲשִׂקוּ אָדָם 17 and not / you will oppress / a person
18		καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν and / be content / with the / wages / of you.	καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν and / be content / with the / wages / of you.	וְתִתְרַצוּ בְּאִפְסָדֵי יוֹתְכֶם 18 and be satisfied / with your keep.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	and don't blackmail, but be content with your stipend."
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and do not oppress a person. And be satisfied with your keep."



Revised: 25-March-2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

